

Рецензент
доц. *Г.А. Вахитова*

Составители:
Е.В. Докучаева, С.П. Салиева

Е.В.Докучаева, С.П.Салиева

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Краткий медицинский словарь
общеупотребительных фраз, используемых
на приеме у врача
для студентов медицинского факультета

А 64 АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: Краткий медицинский словарь общеупотребительных фраз, используемых на приеме у врача для студентов медицинского факультета /Сост.: Е.В.Докучаева, С.П. Салиева. Бишкек: КРСУ, 2013. 84 с.

Предназначен для студентов 1 курса медицинского факультета по специальности «Лечебное дело», «Педиатрия».

Основная цель данного словаря – формирование у студентов-медиков навыков говорения и умение вести беседу с пациентами на английском языке.

В словарь включены общеупотребительные фразы, используемые в разговорной речи на приеме у врача. Словарь состоит из 9 глав, содержащих основные направления медицины. Каждая глава включает примерные вопросы и диагноз врача, ответы и жалобы пациентов.

Фразы из словаря могут использоваться как студентами-медиками, так и врачами.

Chapter I. НЕОТЛОЖНАЯ ПОМОЩЬ	4
Chapter II. ТРАВМОЛОГИЯ И ХИРУРГИЯ	19
Chapter III. ЗАБОЛЕВАНИЯ ВНУТРЕННИХ ОРГАНОВ	29
Chapter IV. УРОЛОГИЯ	43
Chapter V. ГИНЕКОЛОГИЯ	49
Chapter VI. КОЖНЫЕ И ВЕНЕРИЧЕСКИЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ	55
Chapter VII. ОТОЛАРИНГОЛОГИЯ	63
Chapter VIII. ОФТАЛЬМОЛОГИЯ	73
Chapter IX. ПЕДИАТРИЯ	82
ЛИТЕРАТУРА	83

Chapter I

НЕОТЛОЖНАЯ ПОМОЩЬ

Мне срочно нужно сделать укол.	I need an urgent injection.
Ей (ему) плохо.	She (he) is not well.
Она в (глубоком) обмороке.	She is in a (dead) faint.
Он попал в аварию.	He had an accident.
Он жив, он просто потерял сознание.	He's not dead he has just lost consciousness.
Ему срочно нужна медицинская помощь.	He urgently needs a medical help.
В этой гостинице есть доктор?	Is there a doctor in this hotel?
У этого человека инсулиновый шок.	This man has gone into an insulin shock.
Отвезите его (ее/их) в больницу.	Take him (her/them) to a hospital.
Вы уже вызвали скорую помощь?	Have you called the ambulance?
У него тяжелый ушиб.	He has a severe bruise.
У нее сильный ожог.	She has a severe burn/scald.
Больно!	It hurts! It's painful!
Мы немедленно отвезем вас в больницу.	We'll take you to the hospital as soon as possible.
Помогите положить пострадавшего на каталку (на носилки).	Please help us to put the injured on the trolley (on the stretcher).
Кто будет сопровождать пациента в больницу?	Who is accompanying the patient to the hospital?

Не волнуйтесь, мы уже вызвали врача.

Keep calm. We have already called the doctor.

Здесь поблизости есть приемная врача?

Is there a doctor's surgery nearby?

Я назначу вам время приема.

I'll give you an appointment.

Приходите завтра (во вторник) ровно в девять сорок пять.

Please come tomorrow (on Tuesday) punctually at nine forty five.

Второй раз здесь регистрироваться не надо.

You need not register here again.

Посидите здесь, вас вызовут.

Sit here for a while. You will be called

Медсестра проводит вас в лабораторию (в рентгеновское отделение).

The nurse will see you to the laboratory (the X-ray department).

Вам нужно будет еще раз записаться в регистратуре.

You'll have to register once more at the registry here.

Это муниципальная (частная/платная) больница?

Is this a municipal (private/paid) hospital?

Я бы хотел(а) показаться главному врачу (терапевту, хирургу, окулисту, отоларингологу, невропатологу, дерматологу).

I'd like to see the head doctor (a therapist; a surgeon; an eye doctor; ear, nose and throat specialist; neurologist; dermatologist).

Пройдите, пожалуйста, со мной в приемную (хирургический) кабинет.

Please, come with me into the examination room (the surgery).

Как долго придется пробыть в больнице?

How long will I have to stay in hospital?

Сколько я должен заплатить за консультацию (рентгеновский снимок)?	How much should I pay for the consultation (the X-ray)?
Сколько стоят эти анализы?	How much are these analyses?
Сколько я вам должен?	How much do I owe you?
В какие часы принимает врач?	What are the doctor's consulting hours?
Сегодня доктор вас не примет.	The doctor can't consult you today.

Выженаты (замужем)?

ПЕРВИЧНЫЙ ПРИЕМ

Вопросы о личности пациента

Вы понимаете, что я говорю?	Can you understand what I am saying?
Вы говорите по-английски?	Do you speak English?
На каком языке вы можете отвечать на мои вопросы?	In what language can you answer my questions?
Ответьте, пожалуйста, на несколько вопросов.	Please, answer some questions.
Назовите вашу фамилию.	What is your (sur)name?
Как Вас зовут?	What is your first name?
Напишите, пожалуйста, печатными буквами вашу фамилию и имя вот на этой строчке.	Will you write in print your surname and name here on this line?
Каков ваш возраст? (Сколько вам лет?)	How old are you?
Когда (где) вы родились?	When (where) were you born?
Какое у вас образование (гражданство)?	What is your education (citizenship)?
Назовите ваш домашний адрес.	Give your home address, please.
Кто вы по профессии?	What is your profession?
Вы работаете?	Are you employed?
Где вы работаете?	Where do you work?

Are you married? Как зовут вашего мужа (вашу жену)?	What is your husband's (your wife's) name?
Где работает ваш муж (ваша жена)?	Where does your husband (your wife) work?
Где она (он) сейчас находится?	Where is she (he) now?
Кем он (она) работает?	What is his (her) occupation?
У вас есть дети?	Have you got children?
Назовите имя и адрес вашего ближайшего родственника (мужа, жены, родителей, детей).	Give the name and address of your next of kin (husband, wife, parents, children).
Вы турист или находитесь в коммерческой поездке?	Are you a tourist or you are here on a business trip?
По какому адресу вы проживаете в этом городе?	Where do you live in this town?
Вы курите? Сколько сигарет в день вы обычно выкуриваете?	Do you smoke? How many cigarettes a day do you usually smoke?
Вы употребляете крепкие спиртные напитки?	Do you sometimes take strong alcoholic drinks?
Вы употребляете наркотики?	Do you take any narcotic drugs?
Какие еще вредные привычки у вас есть?	What other harmful habits do you have?
У вас есть болезненная чувствительность к каким-либо лекарствам?	Are you allergic (abnormally sensitive) to any drugs?
На работе вы имеете дело с опасными веществами?	Do you deal with dangerous substances at your work?

Вы работаете в детском учреждении (с пищевыми продуктами, на общественном транспорте)?	Do you work in a children's institution (with food products, at the public transport)?
Что с вами случилось?	What has happened to you?
На что жалуетесь?	What is your complaint?
Что вас беспокоит?	What's wrong with you?
Как вы сейчас себя чувствуете?	How do you feel at the moment?
Когда появились первые признаки заболевания?	When did the first signs of the illness (disease, ailment, and malady) appear?
Как долго вы болеете? Что вы предпринимали по поводу вашей болезни?	How long have you been ill? What did you do about your complaint?
Вы когда-нибудь лечились в туберкулезной (инфекционной, онкологической) больнице?	Have you ever been under treatment in a TB (infectious diseases, oncological) hospital?
Какие болезни вы перенесли в прошлом?	What diseases have you suffered in the past?
Вы болели гепатитом (венерическими заболеваниями)?	Have you ever had hepatitis (a venereal disease)?
Вы уже лечились в хирургическом (терапевтическом, гинекологическом) отделении?	Have you already been treated in a surgical (therapeutic, gynecology) department?
У вас бывают сердечные приступы (припадки)?	Do you sometimes have heart attacks (fits)?
Вы наблюдаетесь у онколога (уролога, кардиолога)?	Are you being followed up by an oncologist (urologist, cardiologist)?

Вы состоите на учете в венерологическом (наркологическом, онкологическом) диспансере?	Are you registered in a VD (drug-abuse, oncological) clinic?
Вы обращались в нашу клинику раньше?	Have you ever been to this clinic before?
Вы уже лечились в нашей клинике?	Have you ever been treated in our clinic?
У вас есть врачебное направление (больничный лист)?	Have you got a doctor's referral (a medical certificate)?
У вас есть свидетельство о страховании на случай болезни (международное свидетельство о вакцинации)?	Have you got a health insurance certificate (an international vaccination certificate)?

ЖАЛОБЫ ПАЦИЕНТА

Я неважно себя чувствую. Мне нездоровится. Я немного нездоров.	I am not feeling too/very well. I feel sickish./I am taken with an indiposition. I'm rather indisposed than ill.
У меня болит голова/ухо/живот/зуб.	My head/ear/stomach/tooth aches.
Меня знобит.	I feel shivery.
Я чувствую себя совершенно разбитым.	I feel completely exhausted.
У меня все болит.	I'm having aches and pains all over.
У меня постоянные боли здесь (в области сердца).	I am in constant pain here (in the heart area).

Уже несколько дней у меня мучительные головные боли.	I've been suffering from a splitting headache for the last few days.
У меня болит левое ухо (правый глаз, рука, нога).	My left ear (my right eye, my arm, my leg) hurts me.
У меня боли в желудке (в животе, в паху, в спине).	I feel pains in my stomach (in the abdomen, in the groin area, in my back).
Это внезапные (колющие, жгучие, тянущие, судорожные, слабые, точечные) боли.	The pains are sudden (stabbing, burning, dragging, convulsive, and slight, at particular points).
Боль отдает вот сюда вверх (вниз).	The pain radiates up (down) here.
Боли появляются ночью (по утрам, после еды).	The pains occur at night (in the morning, after meals).
Меня укусила бездомная (домашняя) собака.	A stray (domestic) dog has bitten me.
У меня болит желудок (печень).	I have a stomach ache (a liver ache).
Я почти ничего не могу есть.	I can hardly eat anything.
Сегодня утром меня вырвало.	I vomited this morning.

ВОПРОСЫ ВРАЧА ПАЦИЕНТУ

Меня постоянно тошнит уже два дня.	I have had nausea for the last two days.
Уже неделю у меня по утрам высокая температура.	I have had a high temperature in the morning for the whole week.

Уже четыре дня у меня вечером повышается температура.	I'm running a temperature in the evening for the last four days.
Вчера вечером у меня было 38.5, а сегодня утром 37.9.	Last night my temperature was 38.5, this morning it was 37.9.
Я лечился по поводу язвы желудка.	I once was treated for the ulcer of the stomach.
Вчера боли значительно усилились (уменьшились).	The pain has strongly increased (decreased) since yesterday.
Я прикладывал влажные и согревающие компрессы.	I have applied moist and warm compresses so far.
Тепло мне помогло.	The heat has done me good.
Боли не изменились.	The pain has not changed.
Боли немного усилились (уменьшились).	The pain has grown worse (has eased) a little.
Утром (днем) болей нет.	In the morning (daytime) I am free of pain.
Когда я лежу, болит значительно меньше.	The pain decreases markedly when I lie down
Я принял болеутоляющую (успокоительную) таблетку.	I took a pain relieving (debilitant) pill.
На что жалуетесь? Что у вас болит? Где у вас болит? Опишите, какие у вас боли. Как давно у вас эта болезнь?	What kind of trouble do you have? What is your trouble/complaint? Where does it hurt? Can you describe your pain? How long have you had this trouble?
Когда боли появились впервые?	When did the pain begin first?
Когда случился первый приступ боли?	When did you have the first occurrence of pain?

Что по вашему мнению обычно вызывает боль?	What do you think usually provokes the pain?
В какое время дня обычно возникают боли?	At what time of the day does the pain commonly occur?
Чувствуете ли вы боль при ходьбе (когда лежите)?	Do you feel pain when you walk (when you are lying)?
Куда боли отдают?	Where do the pain radiate to?
У вас сильные (слабые) боли?	Is your pain severe (slight)?
Боли уменьшилась или усилились с тех пор как они начались?	Has the pain increased or decreased since it started?
У вас была рвота?	Did you vomit?
Вас тошнит в какое-то определенное время?	Do you feel nausea at certain times?
Вы измеряли температуру сегодня утром?	Did you take your temperature this morning?
У вас повышенная (высокая) температура?	Are you running a (high) temperature?
Сколько времени у вас держится высокая температура?	How long have you had a high temperature?
Вы раньше лечились по поводу этой болезни?	Have you ever been treated for the same disease in the past?
Когда (Где) вы лечились по поводу этой болезни?	When (Where) were you treated for this disease?
Какой диагноз вам тогда поставили?	What case was diagnosed then?
Какие лекарства вы тогда принимали?	What kinds of medicine were you taken then?

Принимаете ли вы какие-либо лекарства (антибиотики) постоянно?

Do you take any medicines (antibiotics) regularly?

ДИАГНОЗ И НАЗНАЧЕНИЕ ЛЕЧЕНИЯ ВРАЧЕБНЫЙ ОСМОТР

Садитесь сюда, пожалуйста.

Please, take a seat here.

Вы пытались лечиться сами?

Did you try to do anything about your complaint?

Что вы делали, чтобы облегчить боль?

What did you do to ease your pains?

Вам когда-нибудь делали переливание крови?

Have you ever had blood transfusions?

Вы знаете, какая у вас группа крови?

Do you know what your blood group is?

Измерьте температуру под мышкой (в заднем проходе, во рту).

Please, take your temperature from the armpit (rectally, in your mouth).

Здесь болит?

Do you feel pain here? (Is it painful here?)

А в этом месте болит?

And does it hurt in this area? (And is this spot painful?)

Какого рода боли у вас сейчас?

What kind of pain do you feel now?

Если будет больно, сразу скажите мне.

Please, tell me at once if it is painful.

Спокойно! Это не больно.

Keep calm! It is not painful. Wait a minute, please.

Потерпите чуть-чуть. Я еще не закончил осмотр.

I haven't finished the examination yet.

Подождите минутку. Я позову старшего врача.

Please, wait a minute. I'll call our senior consultant.

Этот диагноз надо зафиксировать.

We must make a note of this finding.

Я не думаю, что это опасно.

I don't think it's dangerous.

Я думаю, ничего серьезного и беспокоиться не стоит.

I think there's nothing serious to worry about.

Тревожных симптомов не обнаружено.

No alarming symptoms can be diagnosed.

Очевидно у вас грипп.

It looks like you have the grippe.

Ваше заболевание неопасное (серьезное).

Your disease is not dangerous (serious).

Вам не следует запускать эту болезнь.

You should not neglect this ailment.

Вам нужно 2–3 дня полежать дома.

You'll have to stay in bed for two or three days.

Я пропишу вам лекарства.

I'll prescribe you some medication.

Принимайте это лекарство/микстуру по столовой ложке три раза в день.

Take a tablespoonful of this medicine/mixture three times a day.

Это лекарство отпускают только по рецепту врача.

This medicine is available only on doctor's prescription.

Принимайте это лекарство точно по предписанию врача.

Please take this medicine exactly according to the prescription.

Это лекарство принимайте натощак.	Take this drug on an empty stomach.
Принимайте по одной таблетке три раза (один раз) в день.	Take one tablet three times (once) a day.
Эти таблетки принимайте перед едой (во время еды, после еды).	Take these tablets before (during, after) meals.
Таблетки нужно запивать большим количеством воды.	You'll have to rinse the tablets with water.
Принимайте эту микстуру по одной столовой (чайной) ложке один (два, три) раз(а) в день.	Take a (tea) spoonful of this mixture once (twice, three times) a day.
Я вам продлю больничный лист еще на три дня.	I'll extend your certificate for another three days
Вам следует не менее двух дней соблюдать постельный режим.	You must stay in bed at least two days.
Если через три дня не наступит улучшения, оставайтесь в постели и вызовите меня.	If you don't feel any better in three days, stay in bed and send for me.
Еще раз придите на прием в понедельник.	Please, come back to the surgery on Monday.
Вам необходимо лечь в клинику на обследование.	You have to be taken to hospital for a checkup.
Вам необходимо срочно лечь в больницу.	You urgently need a clinical therapy.
Больше (пока) не принимайте никаких лекарств.	Please, do not take any more drugs (so far).
Вам нельзя есть острые приправы (кислые продукты, очень горячую пищу).	You must not eat hot spices (sour products, too hot meals).

Во избежание худшего я советую вам лечь на операцию.	To prevent the condition from getting worse I advise you to have an operation.
Вы должны лечь на операцию.	You must be operated on.
Вам срочно необходимо оперироваться.	The operation has to be done at once.
Вы даете согласие на операцию?	Do you consent to an operation
Вы должны дать письменное согласие на операцию.	You should give your written consent to the operation.
Подпишите, пожалуйста, ваше добровольное согласие на операцию.	Please, sign your voluntary consent to be operated on.
Если откажетесь от операции, ответственность за последствия будете нести сами.	If you refuse an operation, you will have to bear the consequences yourself.
Вы должны сделать рентген.	You must be X-rayed.
Для постановки диагноза вам следует пройти необходимые анализы.	To have the diagnosis formed you'll have to go through necessary tests
Принимайте это средство по 10 капель утром (в полдень, вечером).	Take 10 drops of this medication in the morning (at noon, in the evening).
Вам нельзя ходить на работу.	You must not go to work.
Я выпишу вам больничный лист.	I'll write out a medical certificate for you.
Вам в вашем состоянии требуется очень тщательное обследование.	Your state needs most careful examination.

Необходимо произвести анализ крови.	We'll have to make a blood examination.
Пожалуйста, сдайте в нашу лабораторию мочу (кал) на анализ.	Please collect some urine (feces) for examination in our laboratory.
Вот вам направление на анализы.	Here is your, appointment for analyses.
Результаты анализов еще не готовы.	Laboratory results are not ready yet.
Ваши анализы в порядке.	Your findings are all right.
Если вы болели гепатитом, малярией или сифилисом, вы не можете быть донором.	If you ever had a hepatitis, malaria or syphilis you must not (may not) be a donor.
Я выпишу вам направление в хирургическую клинику (в терапевтическую клинику; в клинику уха, горла, носа; в ортопедическую клинику; в глазную клинику; в гинекологическую клинику; в клинику нервных болезней).	I'll give you a letter of referral to the surgical clinic (to the clinic for internal medicine; to the ear, nose and throat clinic; to the orthopaedic clinic; to the eye clinic; to the gynecology; to the neurology).

Chapter II

ТРАВМАТОЛОГИЯ И ХИРУРГИЯ

Я упал(а).	I've had a fall.
Я попал в аварию.	I had an accident.
Я упал навзничь (на вытянутую руку).	I fell onto my back (on my extended arm).
Я думаю, что у меня вывих (перелом, растяжение).	I think I have a dislocation (fracture, strain).
У меня сильный ушиб.	I hit myself badly. (I've got a severe bang.)
Я ударился головой и плечом.	I have bumped my head and shoulder.
Я оступился на лестнице и подвернул ногу.	I've stumbled on the steps and sprained my ankle.
Я подвернул лодыжку.	I've got a sprained ankle.
Мне больно ходить (ступать на эту ногу).	It hurts me to walk (to stand on this foot).
Я, наверное, сломал ногу (руку).	I probably have my leg (arm) broken.
Я, кажется, вывихнул палец (большой палец, палец на ноге).	It looks like I have my finger (thumb, toe) dislocated.
Я не могу двигать кистью руки (ногой).	I cannot move my hand (leg).
Я не могу ходить.	I cannot walk.

	Вы думаете, что операция нужна?
Я сломал (ушиб) ногу (руку, палец на руке).	I've broken (banged) my leg (my arm, my finger).
Я поранил (порезал, вывихнул) руку (ногу, палец, большой палец, палец на ноге).	I have hurt (cut, dislocated) my hand (my leg, my finger, my thumb, my toe).
Я (сильно) порезался.	I've got a (bad) cut.
Это вывих или перелом?	Is it dislocated or broken?
У меня рука (нога, палец руки) не сгибается в суставе.	I cannot move the joint of (my arm, my leg, my finger).
У меня сильные боли внизу живота (в желудке).	I have severe abdominal (stomach) pain.
Мне трудно дышать.	I've got troubles in breathing.
У меня сильно колет здесь (в области почек, в правом боку).	I have a stabbing pain here (in the area around my kidneys, in my right side).
У меня постоянно ноет печень (поясница).	My liver (small of the back) is continuously aching
Иногда боль становится мучительной (невыносимой).	Sometimes the pain is excruciating (unbearable).
У меня камни в желчном пузыре/в мочевом пузыре /камни в почках/геморрой.	I suffer from gallstones/bladder stones /renal calculus /hemorrhoids.
У меня ущемление грыжи.	I have a strangulation of hernia.
Мне срочно необходима операция.	I urgently need to be operated on.

Do you think/feel a surgical operation is necessary?

Сколько стоит эта операция в вашей клинике?

Вы рекомендуете мне лечь в частную клинику на обследование?

ВОПРОСЫ ВРАЧА ПАЦИЕНТУ

Положите меня в муниципальную клинику.

Сколько я должен за консультацию (рентгеновский снимок, операцию, перевязку)?

Вы попали в аварию? С вами произошел несчастный случай?

Вы помните, что с вами произошло?

Помните ли вы, как произошел несчастный случай?

Расскажите, как вы получили эту травму.

Сколько времени прошло со времени ранения?

Вы можете ступить на травмированную ногу?

Раньше у вас были серьезные травмы (переломы)?

How much does the operation in your hospital cost?

Do you recommend that I should be hospitalized for an examination in a private hospital?

Please put me in a municipal hospital.

How much should I pay for the consultation (the X-ray, the operation, the bandage)?

Have you had an accident?

Do you remember what's happened to you?

Can you remember what happened in the accident?

Please tell how you were injured.

How much time has passed since your injury occurred?

Can you stand on your injured leg?

Have you had any serious traumas (fractures) before?

Вы теряли сознание во время этой аварии?	Did you lose consciousness during the accident?
У вас была рвота сразу после падения?	Did you vomit immediately after your fall?
Сколько раз вас вырвало?	How many times did you vomit?
У вас до сих пор болит голова?	Have you still had a headache?
У вас сейчас кружится голова?	Does your head swim now?
Вы теряли сознание?	Did you lose consciousness?
Вы долго были без сознания?	How long were you unconscious?
У вас есть затруднения при дыхании?	Are there any troubles in breathing?
Где именно у вас болит?	Where is the painful spot?
Когда вы в последний раз ели (пили)?	When did you last eat (drink) anything?
У вас была температура (озноб)?	Did you have fever (shivering)?
Какая у вас была температура?	How high was your temperature?
Сейчас вы чувствуете озноб?	Do you feel shivery now?
Что вас больше всего беспокоит?	What troubles you most?
У вас есть расстройство желудка (несварение)?	Have you got a stomach disorder (indigestion)?
Стул у вас регулярный?	Are your motions regular?
Замечали ли вы кровь в моче (в стуле)?	Have you seen blood in your urine (in your stool)?

У вас часто бывают запоры? С каких пор они вас беспокоит?	Are you often constipated? How long has it been like that?
Вас не беспокоит слишком частое отхождение газов?	Are you troubled with too frequent wind-breaking?
У вас бывает светло-желтый (дегтеобразный) стул?	Do you sometimes have a light-yellow (tarry) stool?
У вас есть боли при мочеиспускании?	Is your passing water painful?
У вас бывает чувство жжения при мочеиспускании?	Do you occasionally feel a burning sensation when passing water?
Какого цвета ваша моча?	What colour is your urine?
Когда-нибудь раньше у вас были подобные недомогания?	Have you ever had any similar complaints?
В последнее время боли усилились (ослабли)?	Has the pain increased (decreased) lately?
В последнее время вы заметно полнеете или худеете?	Have you been noticeably gaining or losing weight recently?

ВРАЧЕБНЫЙ ОСМОТР

Какие лекарства вы принимаете в настоящее время?	What drugs are you taking now?
В настоящее время вы от чего-нибудь лечитесь?	Are you having any medical treatment for a disease at the present time?
Страдаете ли вы каким-либо хроническим заболеванием (другим заболеванием)?	Do you suffer from a chronic disease (another disease)?

Есть ли у вас аллергия к какому-либо лекарству (антибиотику)?	Are you allergic to any particular drug (antibiotic)?
Вас оперировали? По какому поводу?	Have you been operated on? What for?
Бывали ли у вас осложнения после операций?	Were there any complications in previous operations?
У вас есть рентгеновский снимок?	Have you got an X-ray picture?
Какая у вас группа крови?	What is your, blood group?
У вас есть прививка против столбняка?	Have you been immunized against tetanus?
Когда вам последний раз делали прививку против столбняка?	When did you have your last tetanus injection?
У вас есть справка о прививках?	Do you have an immunization certificate?
У вас есть медицинское свидетельство об этом?	Do you have a medical certificate to testify this?
Вы можете встать (сесть)? Обопритесь на меня (нас). Разденьтесь до пояса. Пожалуйста, ложитесь здесь (на кушетку).	Can you stand up (sit up)? Lean on/against me (us). Will you strip to the waist? Please lie down here (on the couch).
Покажите мне место, где у вас болит сильнее всего.	Please show me the area where it hurts you most. (Show me the tenderest spot).
Я хотел бы осмотреть (ощупать) ваш живот.	I would like to take a look at (to examine by touch) your stomach.
Где у вас болит?	Where is the painful area?

Куда отдает боль?	Where does the pain radiate to?
При каких обстоятельствах возникают боли?	In what circumstances do the pains occur?
Как давно это вас беспокоит?	How long have you had this trouble?
Согните (выпрямите) ногу(руку) по моей команде. Р-раз! Боль при этом усиливается?	Bend (straighten) your leg (arm) at my command. Now! Does the pain grow stronger when you do it?
Расслабьте брюшные мышцы.	Please relax your abdomen.
Вы чувствуете боль при надавливании на живот?	Do you feel pain when I press upon the abdomen?
Теперь я обследую вас через задний проход?	Now I will have to examine you rectally.
Напрягитесь, пожалуйста, как при стуле.	Please push as if you were passing a motion.
Пожалуйста, дышите глубоко.	Please breathe in and out deeply.
При этом обследовании боль усиливается?	Is the pain increasing during this examination?
Вы ощущаете боль при постукивании в области почек?	Do you feel a pain when I tap the area around your kidneys?
Это уплотнение (узелок) у вас уже давно?	Have you had this lump (knot) for a long time?
Он вас иногда беспокоит?	Does it trouble you from time to time?

ДИАГНОЗИНАЗНАЧЕНИЯВ-РАЧА

Сгибать и разгибать этот сустав вам очень больно?	Is it very painful to move this joint?
Вы можете ступить на эту ногу?	Can you stand on this foot?
В этом пальце (пальце на ноге) чувствительность сохранилась?	Do you have any feeling in this finger (toe) now?
Здесь больно?	Do you feel pain here?
В каком месте потеряна чувствительность к боли?	Which area has become numb?
Не волнуйтесь так сильно.	Don't be so nervous about this.
Скорее всего это просто (сильный) ушиб.	It rather looks like a (severe) knock. This is a simple (compound) fracture.
У вас закрытый (открытый) перелом.	It's just a dislocation and we'll reduce it in no time. (We'll set the bone in its place in no time.)
Это просто вывих и мы его быстро вправим (быстро поставим кость на место).	To knit the bone as soon as possible the limb shall have to be kept still.
Чтобы кость срослась скорее, конечность следует обездвижить.	The leg should be put in plaster (splints).
На ногу необходимо наложить гипс (шину).	Your fracture has to be treated with an extension bandage.
Для лечения вашего перелома нужна повязка с вытяжкой.	We'll apply splint (elastic bandage) to keep your arm still.
Руку мы обездвижим при помощи шины (эластичного бинта).	

Послезавтра можете начать ходить на костылях.	You can start walking on crutches the day after tomorrow.
В вашу рану на ноге попала грязь и она загноилась.	Some dirt has got in the wound on your leg and it has gone septic.
Вам (срочно) необходимо лечь на операцию.	You (urgently) have to be operated on.
Рану необходимо обработать (хирургическими средствами).	The wound has to be treated surgically.
Такая травма легко лечится и требует обычного курса лечения.	This kind of trauma is easily curable and requires only a conservative treatment.
Возможно, придется удалить часть конечности (конечность).	You may have to lose a part of the limb (the limb).
Взятый во время операции материал мы всегда исследуем гистологически.	We always take the tissue removed in operations to histological examination.
Если результат будет давать основания для тревоги, вам придется пройти дополнительный курс лечения.	If the findings are alarming, you'll have to take another therapy.
Мы сделаем вам местное (общее) обезболивание.	You'll be given a local (general) anaesthesia.
Операция будет проводиться под наркозом.	You'll be operated on under anaesthesia.
Гипсовая повязка затвердевает очень быстро.	The plaster dressing gets hardened in no time.
С этой гипсовой повязкой вам придется только лежать. Нане-нельзя ступать.	With this plaster dressing you'll have to be lying on a bed. You are not allowed to stand on it.

В этой гипсовой повязке можно ходить.

Старайтесь (не) опираться на больную ногу.

This plaster dressing allows you to walk.

Try (not) to support yourself on the injured foot.

Chapter III

ЗАБОЛЕВАНИЯ ВНУТРЕННИХ ОРГАНОВ

Начать ходить вы сможете примерно через три дня.

Разрабатывайте подвижность поврежденной конечности.

Вам обязательно нужно будет прийти завтра, так как гипсовую повязку необходимо осмотреть.

Если гипсовая повязка будет больно давить/если конечность отекает/если уменьшится чувствительность, немедленно приходите, чтобы мы сделали повязку более свободной.

Гипсовую повязку снимать нельзя.

Гипсовую повязку нужно будет сменить через неделю.

После снятия гипсовой повязки будет необходимо сделать рентген для контроля.

Швы будут сняты через ... дней.

Швы не нужно снимать.

У вас варикозное расширение вен.

You may walk with it in about three days.

You should exercise the movements of the injured extremity.

You are bound to come back here tomorrow, we'll have to check the plaster bandage.

If you find the plaster dressing painful/if the limb becomes swollen/if there is a loss of sensation, you'll have to come back at once so that we make the dressing more loose.

You are not allowed to remove this plaster dressing.

The plaster dressing has to be changed in a week

After removing the plaster dressing an X-ray check has to be carried out.

The stitches will be removed in ... days.

The stitches do not need to be removed.

You suffer from varicose veins

Вам следует бинтовать голени эластичным бинтом.

Немедленно придите на прием при осложнениях любого рода.

Мне очень нездоровится.

У меня все время болит желудок.

У меня какие-то боли в животе.

У меня колющие боли в области печени.

У меня постоянно болит сердце.

Вчера у меня сильно болело вот в этом месте.

Сейчас от боли у меня осталось только чувство тяжести вот здесь.

Боли возникают до (после, во время) еды.

Что бы я ни съел, у меня обязательно наступает изжога (отрыжка, рвота).

Последнее время у меня часто сильно кружится голова.

You have to wear elastic bandages on your calves.

If there is any complication, please come back for an examination at once.

I feel quite poorly.

I have a continuous pain in my stomach.

My insides are aching.

I feel a stabbing pain in the liver area.

My heart is in a constant pain.

Yesterday I had a severe pain in this spot.

Now my pain has dwindled to a feeling of pressure in this area.

The pain comes before (after) meals (during meals).

Whatever I had eaten I have a heartburn (belching, vomiting) without fail.

Lately I am very susceptible to vertigo

ВОПРОСЫ ВРАЧА ПАЦИЕНТУ

Вчера я (чуть не) потерял(а) сознание.

У меня часто (время от времени) кружится голова.

У меня (сильно) кружится голова.

Иногда у меня перед глазами все темнеет и я чувствую себя на грани обморока.

У меня насморк (кашель, боли в суставах, понос, сильное сердцебиение).

Я сильно сдал после болезни.

У меня сильная слабость.

Я все время сильно хочу пить, я пью много воды, но никак не могу утолить жажду.

С самого утра меня постоянно тошнит.

Меня (сейчас) вытошнит.

Как только меня вытошнит, я чувствую как мне становится легче.

Меня мучает бессоница.

Я чувствую необычную потерю работоспособности.

I (nearly) fainted yesterday.

My head often (occasionally) swims.

I feel (quite) dizzy.

Sometimes everything goes black and I feel like fainting.

I have a cold in the head (cough, pains in the joints, diarrhoea, and palpitation).

I have altered very much since my illness.

I feel very weak.

I suffer from great thirst, I drink a lot of water but there is no slaking.

I have had nausea since very morning.

I must vomit.

As soon as I have vomited I have a feeling of relief.

I am labouring under sleeplessness.

I feel much weaker than usual.

У меня ужасное чувство усталости.

Я проходил рентген (флюорографию) полгода назад.

Результаты рентгена (флюорографии) были в норме.

Электрокардиограмму мне сделали перед этой командировкой.

При физических нагрузках или когда я понервничаю у меня немного опухает щитовидная железа.

У вас была температура? Вас знобило?

У вас бывает чувство давления в груди?

У вас часто наступает одышка?

Одышка наступает внезапно или постепенно?

Сколько уже времени вас беспокоит одышка (колющие боли в области сердца, сердцебиение, острые боли в спине)?

Сколько уже времени вы чувствуете этот упадок сил?

У вас бывают приступы кашля?

I've got a feeling of awful fatigue.

I had an X-ray (roentgenography) check six months ago.

The X-ray (phoroentgenography) findings were normal.

I had an ECG taken before I left to this business trip.

My thyroid gland swells under physical or mental stress.

Did you have high temperature?
Did you have an attack of shivering?

Do you sometimes have a feeling of pressure in your chest?

Do you often get short of breath?

Does the shortness of breath occur suddenly or did the trouble develop gradually?

Since when have you had shortness of breath (stabbing pain in the heart, palpitation of the heart, sharp pain in your back).

For how long have you been feeling this decline of strength?

Do you sometimes have fits of cough?

Вам больно кашлять?

С какой стороны вы чувствуете боль при кашле?

У вас бывают сильные (продолжительные) приступы кашля?

Вы чаще кашляете ночью или днем?

При кашле у вас выделяется мокрота?

В мокроте есть гной (слизь, прожилки крови)?

Какого цвета мокрота: беловатого, желтоватого, зеленоватого, коричневатого, с кровью?

Вы иногда чувствуете боли при дыхании? В каком месте?

Вы ночью потеете?

У вас бывают боли в области сердца?

Боли связаны с психическими или физическими нагрузками?

Появление болей зависит от погоды или они появляются независимо от нее?

Does it hurt when you cough?

On which side do you feel pain when you cough?

Are there bad (long) coughing bouts sometimes?

Do you cough mainly at night or during the day-time?

Is there any sputum discharge when you cough?

Is your sputum with pus (mucus, blood streaks) in it?

What is the colour of the sputum: whitish, yellowish, greenish, brownish, with blood?

Do you, sometimes have pain in breathing? Where?

Do you get sweat (perspire) at night?

Do you have heart pains?

Is your pain dependent on mental or physical stress?	Через сколько времени после еды начинается рвота?
Is your pain dependent of the weather or does it occur independently?	У вас была язва желудка (язва тонкой или толстой кишки)?
	Как вы можете охарактеризовать свой аппетит: хороший, средний или плохой?
К вечеру у вас ноги отекают?	Do your feet become swollen in the evening?
Боли в желудке наступают сразу после еды?	Does the stomach ache occur immediately after you have eaten something?
Через которое время после еды наступают боли?	How much time after a meal do you feel stomach ache?
Если вы голодны боли в желудке усиливаются?	Is your stomachache worse when you are hungry?
Во время еды боли исчезают?	Does the pain disappear during the meal?
Вас часто тошнит? Вас сегодня тошнило?	Do you often feel sick? Did you vomit today?
Как выглядела рвотная масса? Какого она была цвета?	What did the vomit look like? What colour was it?
Она была с кровью (с остатками пищи)?	Was it blood-stained (with pieces of food in it)?
Рвота имеет какой-нибудь специфический запах? Какой?	Does your vomit have any specific odour? What kind of it?
Рвота начинается сразу после еды?	Do you have to vomit immediately after a meal?

How much time passes after a meal before you start vomiting?	Стул у вас очень зловонный?
Have you ever had stomach ulcer (intestinal ulcers)?	Вы страдаете запорами (поносами)?
How can you describe your appetite: good, moderate or poor?	Вас беспокоит частое отхождение газов?
	Вы часто мочитесь?
У вас повышенный аппетит на острую пищу?	Do you have a special appetite for savoury food?
У вас бывает отрыжка (изжога, метеоризм)?	Do you have occasional belching (heartburn, flatulence)?
У вас когда-нибудь раньше болела печень?	Have you ever suffered from a complaint of the liver?
В последнее время ваш кал стал значительно светлее, чем обычно?	Has your feces become markedly colourless than usual?
Вы замечали кровь в своем стуле?	Have you ever noticed blood stains in your feces?
У вас иногда бывает кал черного цвета?	Do your feces ever look black?
Стул у вас каждый день? Сколько раз в неделю?	Do you have to go to stool every day? How many times a week?
Стул жидкий (кашицеобразный, твердый, в виде комочков)?	Are the motions loose (pulpy, firm, in little balls)?
ВРАЧЕБНЫЙ ОСМОТР	
У вас бывают боли при стуле?	Do you feel pain when opening your bowels?

Does your stool smell very bad?	Какой из перечисленных симптомов для вас наиболее неприятен?
Do you suffer from constipation (diarrhoea)?	
Do you have to break a wind a lot?	Что вы перед этим ели?
Do you often have to pass water?	Вы согревали больное место или прикладывали холод?
Сколько раз в день?	How many times a day?
Каждый раз понемногу или всегда нормально?	Is it a little at a time or always normal?
Вас приходится вставать помочиться ночью? Как часто?	Do you have to get up at night to pass water? How often?
Вы чувствуете боль при мочеиспускании?	Does it hurt when you pass water?
Какого цвета ваша моча? Светлая, темная или красная?	What colour is your urine? Is it clear, dark or red?
В последнее время ваша моча стала заметно темнее, чем обычно?	Has your urine become noticeably darker than usual?
Когда вы заметили, что ваша кожа приобрела желтушную окраску?	When did you first noticed that your skin has acquired a yellowish tint?
Вам приходится очень напрягаться при мочеиспускании?	Do you have to press very much to pass water?
Моча идет тонкой (прерывистой) струйкой?	Does the urine come in a thin (an interrupted) stream?
Когда у вас был приступ желчной колики?	When did you suffer from gallstone colic?

Which of the disorders mentioned gives you most of the troubles?

What had you eaten before?

Did you keep the painful area warm or cool?

Вы накладывали влажные компрессы или сухое тепло?

Какие лекарства или процедуры вы сейчас принимаете?

У вас есть повышенная чувствительность к каким-нибудь продуктам или к определенному лекарству?

Вам делали ЭКГ?

Вы давно проходили рентген?

Вам делали рентген желудка (кишечника, желчного пузыря)?

Знаете ли вы результат ЭКГ (рентгеновского исследования)?

Где у вас болит?

Дайте вашу руку, я пощупаю ваш пульс.

У вас нормальный (очень неровный) пульс.

Я хочу измерить ваше кровяное давление.

Обнажите, пожалуйста, правую (левую) руку.

Вы чувствуете боль при постукивании (надавливании)?

Разденьтесь, пожалуйста, до пояса. Did you apply damp compresses or dry heat?

What, drugs or procedures are you taking at present?

Are you hypersensitive (allergic) to any food products or to a particular drug?

Have you had an ECG taken?

Have you had an X-ray check recently?

Have you had a stomach (an intestine, a gall bladder) X-ray recently?

Do you know what the ECG (X-ray) finding was?

Where do you feel pain?

Please give me your hand I'll feel your pulse.

Your pulse is normal (very irregular).

I want to take your blood pressure.

Please barb your right (left) upper arm.	Скажите громко низким голосом «сорок четыре».
Do you feel pain when I tap you (when I press you)?	Скажите шепотом «шестьдесят шесть».
Strip to the waist please.	Еще раз. Спасибо, достаточно.
В вашей моче обнаружен сахар (белок).	There is sugar (albumin) in your urine.
В моче нет ни сахара, ни белка.	Your urine is free from sugar and albumin.
У вас воспаление мочевого пузыря (желчного пузыря, почек, слизистой оболочки желудка).	You have an inflammation of the urinary bladder (of the gall bladder, of the kidneys, of the mucous membrane of the stomach).
Вы больны воспалением легких (бронхитом, плевритом, панкреатитом).	You suffer from pneumonia (bronchitis, pleurisy, and pancreatitis).
У вас больная печень (больное сердце).	You suffer from a complaint of the liver (a complaint of the heart).
Давайте послушаем вашу грудную клетку (при помощи выстукивания).	Let's sound your chest (by percussion).
Сейчас послушаем ваши легкие (сердце) (при помощи фонендоскопа).	Now we'll listen to your lungs (heart) (with a phonendoscope).
Откройте рот и дышите медленно и глубоко.	Please open your mouth and breathe in and out slowly and deeply.
Не дышите. (Задержите дыхание).	Hold your breath, please

Say "forty-four" in a deep loud voice.

Whisper "sixty-six", please

Once more, please. Thank you, that's enough.

Как можно сильнее подуйте сюда.

Обнажите нижнюю часть тела.

Вы чувствуете боль при осторожном нажатии в этой области?

Здесь больно? А здесь?

Ложитесь, пожалуйста, сюда (на эту кушетку).

Повернитесь, пожалуйста, на спину (на живот, на правый бок, на левый бок).

Поднимите правую (левую) ногу. Согните ее в колене.

Сядьте прямо и положите руки на голову. Сидите спокойно.

Не напрягайте мышцы живота, пусть ноги свободно свисают вниз.

Встаньте. Стойте прямо. Нагнитесь, пожалуйста, вперед.

Вы можете одеваться.

Blow in here as hard as you can.

Strip from the waist downward.

Do you feel pain on gentle pressure in this area?

Does it hurt here? And what about here?

Please lie down here (on this couch).

Lie down on your back (on your stomach, on your right side, on your left side).

Raise your right (left) leg. Bend it at the knee joint.

Sit up straight and put your hands on your head. Please sit still.

Don't tense your abdomen, let your legs dangle loosely.

Stand up, please. Stand straight.
Bend forward, please.

You can get dressed again.

ДИАГНОЗ И НАЗНАЧЕНИЕ ЛЕЧЕНИЯ

Никакого опасного заболевания у вас нет.

Не волнуйтесь так, вы просто несколько ослаблены после перенесенной вами болезни.

Диагноз вашей болезни пока сомнителен, под вопросом.

Вы необходимо немного похудеть (пополнить).

Ваш диагноз совершенно ясен: это острый аппендицит (прободная язва желудка, кишечная язва, порок сердца).

Такая болезнь легко поддается лечению.

Вам (больше) нельзя принимать слабительное (ставить себе клизму).

Анализ крови (мочи, желчи, желудочного сока) в пределах нормы и не дают оснований для тревоги.

У вас хорошая свертываемость крови.

У вас анемия.

Рентгеновский снимок патологических изменений не показывает.

You are free of a dangerous trouble (ailment, disease).

Don't be so nervous, at present you're just a bit enfeebled by the disease you've suffered.

The diagnosis of your disease is doubtful (not obvious) as yet.

You must lose (gain) some weight.

Your diagnosis is quite obvious: it's acute appendicitis (ruptured gastric ulcer, intestinal ulcer, cardiac defect).

This kind of disease yields to treatment easily.

You mustn't take laxatives (give yourself an enema) (any more).

Your blood (urine, bile, gastric juice) analysis is normal and there are no grounds to be alarmed.

Your blood clotting is normal.

You suffer from anemia.

There is no pathology revealed on the X-ray picture.

На рентгеновском снимке заметно затемнение.

Электрокардиограмма нормальная (показала небольшие отклонения).

У вас нет порока сердца.

Ваше кровяное давление нормальное (немного повышено, немного понижено).

При гриппе могут быть неожиданные осложнения.

Перед сном прикладывайте к больному месту мешочек с горячим песком.

Вам показаны влажные и теплые компрессы.

Не грейте (не охлаждайте) больное место.

Я назначу вам прогревание красным цветом (электрофорез).

Вам помогут парафиновые аппликации (грязевые ванны, массаж).

Вам необходимо пройти курс медикаментозного лечения (химиотерапии).

X-ray picture reveals a shadow.

The ECG is normal (shows a deviation).

You have no cardiac defect.

Your blood pressure is normal (slightly increased, slightly decreased).

The grippe might lead to unexpected complications.

Please apply a sack with heated sand to the painful area before you go to bed.

Moist and warm compresses will do you good.

Keep the area cool (warm).

I'll prescribe you infrared light (electrophoresis).

Some paraffin applications (mud baths, massages) will be of help to you.

You have to take a course of pharmacotherapy (chemotherapy).

Такой курс лечения вам совершенно необходим, помните, что воспаление легких может возникнуть без всякой видимой причины.

Я назначу вам уколы (свечи).

На уколы приходите в наш процедурный кабинет.

Свечи нужно вводить один (два, три) раз(а) в день в задний проход.

Вам нужно сделать укол в вену (подкожно, внутримышечно).

Вам нужно сделать очистительную (питательную) клизму.

Ваше состояние требует очень тщательного обследования.

Три года назад у меня была операция на правой почке.

У меня уже давно (недавно) выделения из мочеиспускательного канала.

У меня простатит (хроническая почечная недостаточность).

В ... году я лечился (-лась) от венерической болезни (гепатита А).

You need to take this therapy without fail, remember pneumonia may arise without any visible cause.

I'll prescribe you injections (suppositories).

To have the injections given please come to our medical treatment room.

The suppositories have to be inserted into the anus once (twice, three times) a day.

You must be given an injection intravenously (subcutaneously, intramuscularly).

You must have a purgative (nutrient) enema.

Your state requires a most careful examination.

I underwent an operation on my right kidney three years ago.

I have had a discharge from urethra for a long time (for some time).

I suffer from prostatitis (a chronic renal insufficiency).

I was treated for a venereal disease (hepatitis A) in

Chapter IV

УРОЛОГИЯ

ВОПРОСЫ ВРАЧА ПАЦИЕНТУ

Мне слишком часто хочется ходить по-малому.

I want to pass water too often.

У меня постоянный позыв к мочеиспусканию.

I always feel like passing water.

У меня даже бывают непроизвольные мочеиспускания.

I even sometimes have involuntary urinations.

У меня (часто) бывают сильные, колющие боли при мочеиспускании.

I (often) have severe, stabbing pain when I am passing water.

В начале (конце) мочеиспускания у меня в моче появляется кровь.

Some blood appears in my urine at the beginning (at the end) of the urination.

У меня в моче сгустки крови.

There are blood clots in my urine.

У меня постоянные боли в области почек (мочевого пузыря, поясницы).

I have continuous pains in the area round my kidneys (bladder area, the small of my back).

Два года назад у меня в почке (в желчном пузыре, в мочевом пузыре) был камень.

I had a stone in my kidney (in my gall bladder, in my urine bladder) two years ago.

Страдает ли кто-нибудь в вашей семье заболеванием почек?

Is there a case of a renal disorder in your family?

Болели ли ваши близкие родственники туберкулезом (диабетом, гепатитом, раком)?

Did your close relatives suffer from tuberculosis (diabetes, hepatitis, cancer)?

Вы в детстве болели заболеванием почек?

Did you have a kidney complaint when you were a child?

Какими болезнями вы болели в детстве?

What diseases have you suffered from in your childhood?

Какими болезнями вы болели во взрослом возрасте?

What diseases have you suffered from since your childhood?

Вы замечали кровь (сгустки крови) в моче во время мочеиспускания?

Did you see blood (clots of blood) in your urine when passing water?

Кровь появляется в начале или в конце мочеиспускания?

Does the blood appear in the beginning or at the end of urination?

В конце мочеиспускания моча идет нормальной струей или сочится по каплям?

Does the urine go in a normal stream or is it dribbling at the end of urination?

ДИАГНОЗ И НАЗНАЧЕНИЕ ЛЕЧЕНИЯ

У вас в почке (в мочевом пузыре) камни.

You have a kidney (bladder) stone.

Не дышите!

Hold your breath!

Дышите глубоко, открытым ртом.

Please open your mouth and breathe in and out deeply.

Вам больно, когда я здесь постукиваю (надавливаю)?

Do you feel pain here when I am tapping (pressing)?

Разденьтесь до пояса.

Please strip to the waist.	
Снимите обувь.	Take off your footwear, please.
Ложитесь, пожалуйста, сюда.	Please lie down here.
Вытяните ноги, положите их на эту клеенку.	Please extend your legs, put them on this patch of oil-cloth.
Встаньте, пожалуйста.	Please stand up again.
Разденьтесь, пожалуйста, полностью.	Please take all your clothes.
Я должен провести ректальное обследование.	I must examine you rectally.
Не напрягайтесь. Постарайтесь расслабиться.	Don't get tensed. Try to relax.
Можете одеваться.	You can get dressed again.
Вам придется сдать дополнительные анализы мочи и крови.	You'll have to go through some extra urine and blood examinations.
Сдайте «трехстаканную» пробу мочи.	Please collect a "three glasses" test of urine.
Нужно взять три порции мочи из струи.	You'll have to take three portions of urine from the stream.
Мы должны сделать вам еще один анализ крови.	We have to carry out another blood examination.
Засучите рукав, сожмите кулак для укола в вену (для взятия крови).	Please roll up your sleeve, clench your fist for an intravenous injection (for a blood sample).
Необходимо сделать рентген почек (мочевого пузыря).	It's necessary to carry out an X-ray of kidneys (urinary bladder).

Вам нужно пройти рентгеновское обследование почек с использованием контрастного вещества.	Do you tolerate the contrast substance (iodine containing preparations, barium sulphate)?
Вы хорошо переносите контрастное вещество (йодосодержащие препараты, сульфат бария)?	To introduce the contrast substance we have to do a puncture.
Для введения контрастного вещества мы должны сделать прокол.	We have to examine the bladder using cystoscope (to do cystoscopy).
Необходимо осмотреть мочевой пузырь при помощи цистоскопа (сделать цистоскопию).	The examination will be done under a local anaesthesia.
Осмотр проведем под местным обезболиванием.	You suffer from an inflammation of the kidneys (bladder, urethra).
У вас воспаление почек (мочевого пузыря, мочеиспускательного канала).	You have an enlargement of the prostate (an inflammation of the prostate).
У вас увеличена предстательная железа (воспаление предстательной железы).	You suffer from an inflammation of a testis (an acute cystitis, a renal insufficiency).
У вас воспаление яичка (острый цистит, почечная недостаточность).	You have a tumour.
У вас опухоль.	This disease is (not) dangerous.
Эта болезнь (не) опасна.	This disease is curable.
Эту болезнь можно излечить.	
Вы должны сделать рентген почек (мочевого пузыря).	Вы нуждаетесь в неотложной операции.

Вам придется в скором времени (в ближайшее время, позднее) оперироваться.

Вы даёте ваше согласие на операцию?

Вам необходимо принимать лекарство (процедуры), которое (-ые) я вам сейчас выпишу.

Принимайте эти таблетки (эти пилюли, этот порошок, эти капли) три (четыре) раза в день.

Это лекарство быстро и эффективно действует.

Для дальнейшего лечения вам необходимо принимать это мочегонное лекарство.

Принимайте это лекарство по чайной ложке (по столовой ложке, по полбутылочки, по полной бутылке).

Вводите свечку в задний проход вечером и утром.

Вам необходимо соблюдать диету.

Вам очень помогут общие (грязевые, радоновые, хвойные) ванны.

You need an urgent operation.

You'll have to get operated on soon (in the near future, later).

Do you give your consent to be operated on?

You'll have to take medicines (procedures) which I am going to prescribe for you.

Please take these tablets (these pills, this powder, these drops) three (four) times a day.

This medicine/remedy is very efficacious.

For the further aftercare you should take this diuretic medicine.

Take a teaspoonful (a spoonful, half a bottle, a bottle) of this medicine.

Insert a suppository into the anus both in the evening and in the morning.

You have to keep to a diet.

Some general (mud, radon, pine) baths will do you much good.

Принимайте сидячие ванны.

Вы должны выпивать в день один литр (полтора литра, два литра, два с половиной литра, три литра) жидкости.

Вы немедленно должны бросить курить.

Пейте эту минеральную воду (этот чай).

Старайтесь питаться строго регулярно.

Воздержитесь от употребления спиртных напитков (пива, жареной пищи, острых приправ).

Ограничьте употребление соли (сахара, мучных изделий, слишком жирной пищи).

Избегайте перегревания (переохлаждения, сильного возбуждения).

В следующий раз придите на прием в...

В случае нового кровотечения, (если почувствуете себя хуже) немедленно снова придите на прием.

Если будете следовать моим советам, очень скоро почувствуете себя намного лучше.

Take hip-baths (sitting baths).

You have to drink a litre (one and a half, two, two and a half, three litres) of fluid every day.

You must refuse smoking at once.

Drink this mineral water (this tea).

Avoid irregular meals.

Avoid spirits (beer, roasted foods, hot spices).

Please restrict intake of salt (sugar, farinaceous foods, too fatty foods).

Avoid heavy perspiration (cooling, excitement).

Please come again to the surgery on...

In case of a new bleeding (if you feel/get worse) please again come to the surgery immediately.

If you follow my advice you'll feel much better very soon.

Chapter V

ГИНЕКОЛОГИЯ

У меня болезненные (сильные, скудные) месячные.

У меня уже на две недели задерживаются месячные.

Между менструациями у меня бывают кровянистые (гнойные) выделения.

Время от времени меня беспокоят бели.

Выделения из половых путей имеют слишком сильный запах.

У меня слишком долго длятся месячные.

Месячных в положенное время не было.

Я думаю, что я беременна.

Я на пятом месяце беременности.

У меня вот уже примерно три недели нарастающие сильные боли внизу живота (в спине).

Эти симптомы у меня появились после родов (во время беременности).

За неделю до месячных у меня появляются боли и выделения из влагалища.

I have painful (heavy, scanty) periods.

I am two weeks late with my menses.

I have blood-stained (purulent) discharge between two periods.

I am troubled by occasional white discharge from my genitals.

My genital discharge is too smelly.

My menses last for a too long time.

I have missed a period.

I think I am pregnant.

I am five months pregnant.

I have had increasingly severe pains in my abdomen (in my back) for about three weeks.

I have had this trouble since the delivery (during pregnancy).

I suffer from pains and there is some vaginal discharge a week before periods.

Боли в основном появляются, если я поднимаю или ношу тяжести.

Боли появляются только иногда (во время месячных).

У меня часто бывают сильные боли перед началом месячных.

В прошлом году (два года назад) я прошла курс лечения грязевыми ваннами.

Я еще не лечилась от этого.

Я лечилась по поводу воспаления яичника (эрозии шейки матки, молочницы).

Год назад меня оперировали.

У меня удалена матка (левый яичник).

Два года назад у меня была операция по поводу миомы (опухоли).

Три года назад у меня было (сильное) воспаление правого яичника.

Многократно назначили облучение.

The pains occur mainly when I lift or carry something heavy.

The pains occur only occasionally (during my menses).

I often have severe pains before the periods.

Last year (two years ago) I took a mud-bath-treatment.

I have not yet been treated for that.

I was treated for ovarian inflammation (cervical erosion, mycotic vaginitis).

A year ago I had been operated on.

My uterus (left ovary) has been removed.

Two years ago I underwent an operation for a myoma (a tumour).

Three years ago I had a (severe) inflammation on the right ovary.

I was administered radiation then.

Вы болели венерическими заболеваниями?

Did you ever have a venereal disease?

Потерпите, пожалуйста, сейчас я закончу осмотр.

ВОПРОСЫ ВРАЧА ПАЦИЕНТУ

ВРАЧЕБНЫЙ ОСМОТР

Сколько у вас детей?

How many children have you got?

У вас были выкидыши?

Did you ever have a miscarriage?

Вы делали аборты?

Have you ever had your pregnancy terminated?

В каком возрасте вы первый (последний) раз родили?

At what age did you first (last) give birth?

Когда у вас была первая менструация?

At what age did you have your first menses?

Месячные у вас проходят регулярно?

Do your periods occur regularly? (Are your periods regular?)

Сколько дней они обычно длятся?

How long does your period normally last? (What is their usual duration?)

Когда у вас была последняя менструация?

When did you have your last menstrual period?

Каково обычно ваше общее самочувствие во время менструации?

How is your general state of health during the periods?

Бывают ли у вас тянущие боли внизу живота (в пояснице)?

Do you sometimes suffer from dragging pains in the abdomen (in the loins)?

Вам брали кровь на реакцию Вассермана?

Have you had your blood tested for the Wassermann reaction?

Других заболеваний у вас нет?

Are you otherwise unhealthy?

Вам делали гинекологические операции?

Have you ever had a gynaecological operation?

Часто ли у вас бывает тошнота?

Do you often have nausea?

Чувствуете ли вы боли (жжение) при мочеиспускании?

Do you feel pain (a burning sensation) when passing water?

Вы еще кормите грудью?

Are you still breast feeding?

Вы уже не кормите грудью?

Have you already weaned the baby?

Какие противозачаточные средства вы предпочитаете – таблетки или спираль.

Which contraceptive method would you like to use – the pills or an intrauterine device?

Ложитесь в (гинекологическое) кресло!

Lie on the examination chair please!

Положите ноги сюда.

Place your legs here.

Пожалуйста, немного подвиньте таз вперед.

Would you please move your buttocks forward a little more.

Расслабьтесь, старайтесь не напрягаться.

Please relax, don't tense your muscles.

Не напрягайтесь.

Please don't tense yourself.

Еще расслабьтесь.

Could you relax your muscles a little more?

Здесь (сейчас) больно? Дышите глубоко и спокойно.

Is it painful here (now)? Breathe in and out deeply and calmly.

Be patient please. I'll have finished the examination in a minute.

Сдайте в лабораторию утреннюю мочу на анализ.

Please bring your morning urine to our laboratory.

Может спуститься с кресла

You may get down from the chair.

Ваше состояние не требует госпитализации.

There is no need to admit you to our clinic.

Обнажите грудь. Можете одеваться.

Please bare your breast. You may get dressed.

Вам необходимо обследоваться каждый месяц (регулярно, через полгода, через год).

You have to come for a check-up every month (regularly, in half a year, in a year).

ДИАГНОЗ И НАЗНАЧЕНИЯ ВРАЧА

Вы (не) беременны.

You are (not) pregnant.

Вам необходимо ежемесячно наблюдаться у врача, так как миома может начать расти.

You have to come to examinations once a month because your myoma can start growing bigger.

У вас воспаление яичников (левого яичника).

You have an inflammation of the ovaries (your left ovary).

Сейчас мы возьмем мазок из влагалища (шейки матки).

Now we'll take a vaginal (a cervical) smear.

У вас в груди нет уплотнений.

I can feel no lumps in your breast.

Придется назначить операцию.

We'll have to plan an operation.

У вас мастит левой (правой) груди.

You are suffering from mastitis of your left (right) breast.

У вас опухоль, которую необходимо прооперировать.

You've got a tumour which must be operated on.

У вас (небольшое) разрастание в области маточного зева.

There is a (small) growth at the mouth of the uterus.

Я назначу вам грязевые ванны.

I will prescribe you mud baths.

Я выпишу вам свечи и таблетки.

I'll prescribe you suppositories and some pills.

Свечи следует вводить во влагалище лежа.

You can best insert the suppositories into the vagina in a lying down position.

Мы проведем тест на наличие беременности.

We'll carry out a pregnancy test.

Chapter VI

КОЖНЫЕ И ВЕНЕРИЧЕСКИЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ

У меня очень чешется (жжет) кожа на руках.

На подошвах ног отслаивается кожа.

I have a strong feeling of itching (burning) of the skin on my hands.

У меня на коже вот здесь какие-то пятна (пузырьки),

Some spots (blisters) have appeared on my skin over here.

У меня какое-то заболевание кожи на руках.

There is some kind of skin disease on my hands.

Эти пораженные места часто сильно чешутся.

The affected spots often itch very badly.

Эта болезнь заразная?

Is this disease catching?

Эта сыпь появилась у меня после купания в море (в открытом бассейне, в озере).

I have had this rash after I had a swim in the sea (in the open-air bath, in the lake).

Особенно это беспокоит меня с утра (после стирки белья, в жаркую погоду).

It especially troubles me in the morning (after I have washed the linen, in hot weather).

У меня, кажется, крапивница.

I seem to have a nettle rash.

У меня постоянно и сильно чешется между пальцами ног.

I have had very severe and continuous itching between the toes.

ВОПРОСЫ ВРАЧА ПАЦИЕНТУ

У меня на ногах ногти стали утолщаться, и я не могу подстричь их.

The nails on my toes has grown thicker and I cannot cut (clip) them.

The skin is peeling off the soles of my feet.

Эти родимые пятна (бородавки) портят мою внешность.

Я хотел бы удалить эти бородавки.

У меня на спине и на руках какие-то уплотнения на коже.

Эти места иногда чешутся.

Здесь у меня сыпь.

Эти пузырьки появились после того, как я принимал лекарства во время гриппа.

Какое лекарство вы можете порекомендовать от этого (от моей болезни)?

Как долго мне придется лечиться от этого?

У вас на коже есть высыпания (краснота)?

Покажите, где сначала, появились первые проявления болезни?

С каких пор (после чего) у вас появилось это заболевание кожи?

Экзема перешла на волосистую часть головы?

Чесотка перешла на другие части тела?

These birthmarks (warts) deteriorate my appearance.

I would like to have these warts removed.

I've got some thickening of the skin on my back and on both arms.

These places itch now and then.

I have a rash here.

These blisters here appeared after I had to take several drugs when I was ill with the flu.

What medicine can you recommend for this (for my disease)?

How long shall I have to be treated for this?

Are there any eruption (redness) on your skin?

Please show me where the skin changes began?

How long (since what) have you had this skin disease?

Has the eczema affected your scalp?

Have the scabies spread, to other parts of your body?

Вы не замечали, не произошло ли изменений на ногтях рук (ног)?

Сколько времени у вас слоятся кожа?

Вас беспокоит зуд?

Как в начале заболевания выглядели изменения на коже?

Вы когда-нибудь раньше болели кожными болезнями?

В вашей семье кто-нибудь болеет псориазом?

У вас есть аллергия к какому-либо лекарству или к какой-либо пище?

Перечислите все лекарства, которые вы принимали в течение последних двух недель?

Связываете ли вы возникновение болезни с вашей работой?

С какими веществами вы имеете дело на работе?

Какие лекарства (средства) вы применяли до того как пришли сюда?

Сколько уже времени вы себя плохо чувствуете? Одну неделю, две недели, месяц, больше месяца?

Have you noticed any changes on your finger (toe) nails?

How long have you been noticing this scaliness?

Are you troubled by an itching?

What did the skin changes look like at the beginning of the disease?

Have you ever suffered from a skin disease?

Are there any psoriasis in your family?

Are you allergic to any particular medicine or food?

Please name all the medicines which you have taken during the past two weeks?

Do you think there is any connection between your skin disease and your occupation?

What kind of materials do you come into contact with at your work?

What kind of medicines (remedies) have you used so far?

How long do you feel indisposed? One week, a fortnight, a month, more than month.

ВРАЧЕБНЫЙ ОСМОТР

На что вы жалуетесь?	What kind of complaint do you have?
У вас появились выделения из мочеиспускательного канала (влагалища)?	Is there any discharge from the urethra (vagina)?
У вас есть рези при мочеиспускании?	Are there sharp pains on urination?
Когда у вас последний раз было половое сношение?	When did you last have a sexual intercourse?
Вспомните и назовите точную (приблизительную) дату.	Please remember and tell me the exact (approximate) date.
С кем у вас было половое сношение последний раз?	With whom did you last have a sexual intercourse?
Через сколько дней после этого появилась эта язва (появились выделения, припухлости в паху)?	How many days after that did this ulcer (the discharge, the swellings in the groin area) appear?
Назовите имя, фамилию, адрес и точную дату.	Please tell me the name, surname, address and the exact date.
Если вы точно не знаете адрес вашего партнера, сообщите дополнительные сведения.	Will you give us additional information if you don't know the exact address of your partner.
Назовите его (ее) приблизительный возраст, рост (высокий, средний, низкий), родной язык.	Please state his (her) approximate age, height (tall, medium, short), mother tongue.
Опишите этого человека (эту женщину) как можно точнее.	Describe this man (this woman) as authentically as you can.
Кто он (она) по национальности?	What is his (her) nationality?

Где и когда вы познакомились?	When and where did you meet?
Кто он (она) по профессии?	What is his (her) occupation?
Где он (она) работает?	What does he (she) do for a living?
Опишите его (ее) фигуру, причёску, цвет волос.	Describe his (her) figure, hair style, colour of hair.
Она (он) полная (-ый), худая (-ой), стройная (ый)?	Is she (he) stout, slim, well-built?
Вы сдавали кровь на реакцию Вассермана (на ВИЧ)?	Was your blood examined for Wassermann's reaction (for HIV)?
Каков был результат?	What were the findings?
Сядьте здесь, подвиньтесь ближе к свету (к лампе).	Please take a seat here, move a little closer to the light (to the lamp).
Покажите пораженные участки кожи.	Please show me the affected parts of your body.
Снимите, пожалуйста, все повязки (бинты, пластырь) с ног.	Would you take off all the dressing (bandages, plaster) from your feet?
Сядьте на этот стул и поставьте ногу на скамеечку.	Take a seat on this chair and put your foot on the foot rest.
Раздвиньте пальцы ног руками.	Move your toes apart with your fingers.
Покажите мне тыльные стороны обеих кистей (подошвы обеих ног).	Show me backs of your both hands (soles of both your feet).
Лягте на эту кушетку на живот (на спину, на правый бок).	Lie down on your stomach (on your back, on your right side) on this couch.

Для исследования этих пятен на коже мы произведем биопсию.

We'll do biopsy to investigate these skin changes.

Кусочек пораженной кожи мы отправим в лабораторию для микроскопического исследования.

We'll take a little piece of the affected skin to our laboratory for a microscopic examination.

ДИАГНОЗ И НАЗНАЧЕНИЕ ЛЕЧЕНИЯ

Разденьтесь, пожалуйста, полностью.

Take off all your clothes please.

Обнажите головку полового члена.

Expose the head of your penis, please.

Для установления диагноза необходимо взять мазок (сделать соскоб).

To diagnose your case we'll have to take a smear (to take a scraping).

До начала лечения вы должны ответить на все наши вопросы.

Please give answers to all our questions before we begin to treat you.

У вас незаразное (заразное) заболевание кожи.

Your skin disease is not contagious (contagious).

Это обыкновенная чесотка (потница, крапивница, псориаз, экзема).

This is an ordinary pruritus (heat rash, urticaria, psoriasis, eczema).

Похоже, что эти пятна на лице - результат заражения лицевым клещом.

These spots on your face look like you've caught a facial mite.

Кожный тест указывает, что у вас аллергия на вещества, с которыми вы имеете дело на работе.

The skin test indicates to the allergy for substances you deal at your work.

Вы должны избегать контакта с вредными для вас веществами.

You have to avoid the substances responsible.

У вас аллергия на некоторые лекарства.

You have an allergy to some medicines (drugs).

Вам больше не следует принимать эти лекарства.

You must not take these drugs any more.

У вас грибковое заболевание ног.

You are suffering from athlete's foot.

Его следует начать лечить как можно раньше.

You have to begin treating it as early as possible.

Если вы сейчас не начнете лечить ваш грибок, он перейдет на ногти.

If you won't start treating your mycosis it'll affect your nails.

Ваше кожное заболевание заразное (незаразное, наследственное).

Your skin disease is contagious (non-contagious, hereditary).

Вам нельзя загорать.

You should avoid strong sunlight.

Старайтесь не мочить руки в холодной (мыльной) воде.

Try not to submerge your hands in a cold (soapy) water.

В аптеке вам приготовят специальный раствор.

The chemist will make a special preparation for you.

Его нужно взбалтывать перед каждым употреблением.

It should be shaken before each use.

Слегка втирайте его в пораженные (зудящие) места.

Slightly infrict it into the affected (itching) areas.

Повязку на воспаленном (изъязвленном) месте меняйте не менее двух раз в день.

You should change the dressing on the inflamed (ulcerous) spot at least twice a day.

Назначенную мазь (присыпку) наносите на пораженные участки, сверху кладите марлевый тампон.

Опухоль кожи доброкачественная (злокачественная).

Кожную опухоль нужно (немедленно) удалить.

Вы должны точно выполнять все мои предписания.

Если вы будете следовать моим советам, вы поправитесь очень быстро.

The prescribed ointment (powder) should be put on the affected skin area, then cover them with a gauze tampon.

The skin tumour is benign (malignant).

The skin tumour needs to be removed (urgently).

You should thoroughly follow all my instructions.

If you do as I am advising you'll get well very soon.

Chapter VII

ОТОЛАРИНГОЛОГИЯ

Я стал плохо слышать.

Я плохо слышу правым ухом.

Я совсем не слышу левым ухом.

У меня течет из левого уха.

У меня часто закладывает уши.

У меня часто возникают серные пробки в правом ухе.

У меня сильно болит левое (правое) ухо.

У меня постоянно звенит в ушах.

У меня часто кружится голова.

У меня болит горло.

Я подавился рыбной косточкой и, кажется, расцарапал горло.

Мне трудно глотать (дышать, говорить).

У меня часто бывает ангина (воспаляются миндалины).

Уже два месяца у меня заложен нос.

Меня беспокоит сильный кашель и чихание.

I've got a trouble in hearing.

I cannot hear well with my right ear.

I cannot hear at all with my left ear.

My left ear is running.

My ears are often stuffed up.

I often have wax plugs in my right ear.

I have a severe earache in my left (right) ear.

There is a constant tingle in my ears.

I often feel dizzy.

My throat is sore.

I choked with a fish-bone and it seems I have scratched my throat.

I have a trouble in swallowing (breathing, speaking).

I have frequently suffered from abscessed tonsillitis.

My nose is stuffed up for the last two months.

I am troubled by severe attacks of coughing and sneezing.	У меня сломался слуховой аппарат.
У меня часто бывает насморк (течет из носа).	I often have a runny nose.
Уже две недели мне трудно дышать носом.	It's already two weeks that I can hardly breathe through the nose.
У меня слишком часто бывает простуда (насморк).	It's too often that I get a common cold (in the head).
У меня гнойные (кровянистые) выделения из носа.	I have pus (blood streaks) in my nasal mucus.
Я стал плохо различать запахи.	I can hardly distinguish smells lately.
Я думаю, что у меня аллергия на какую-то цветочную пыльцу.	I think I am allergic to some pollens.
Каждое лето меня мучает насморк от сеной лихорадки.	Every summer I suffer from running nose because of hay fever.
Меня беспокоит чувство давления с обеих сторон носа.	I am troubled by a feeling of pressure at both sides of the nose.
У меня чувство тяжести в области носа и по вечерам очень болит голова.	I've got a feeling of pressure in the area round my nose and there are excruciating headaches in the evening.
В детстве у меня были полипы (воспаление среднего уха).	When I was a child I had polypi, (an abscess in my middle ear).
Я пришел проверить слух.	I have come for a hearing test.
Я пришел удалить миндалины (аденоиды).	I have come for tonsillectomy (to have my adenoids removed).
Мне нужен новый слуховой аппарат.	I need a new hearing aid.

My deaf-aid is out of order. Вамудалеялиаденоиды (гланды)?

ВОПРОСЫВРАЧАПАЦИЕНТУ

Ухо. Горло.Нос.

У вас оба уха хорошо слышат?	Can you hear well with both ears?
Каким ухом вы слышите хуже?	Which ear hears worse?
Кто-нибудь из ваших родственников страдает глухотой?	Is there any deafness in your family?
Ухудшение слуха может быть связано с вашей работой?	Can your work be responsible for the worsening of your hearing?
У вас бывают стреляющие боли вухе?	Do you sometimes have fulgurant earaches?
Как давно у вас эти боли в ухе?	How long have you had this earache?
У вас болит только внутри одного уха или боль куда-то отдает? Куда именно?	Do you feel the pain only inside one ear or it radiates in other areas? Where exactly?
У вас течет из уха (из обоих ушей)?	Is your ear running? (Are both your ears running)?
Какого рода эти выделения?	What kind of discharge is it?
Сколько уже времени у вас течет из уха?	How long is your ear, running?
У вас появились приступы головокружения с тех пор как заболели уши?	Do you get fits of dizziness together with this ear complaint?
У вас часто бывает звон в ушах?	Do you often have tingle in your ears?

Have your adenoids (tonsils) been removed?	У вас часто бывает заложен нос?
У вас часто болит горло?	Do you often have a sore throat?
Вы часто болеете ангиной?	Do you often suffer from angina?
Когда у вас последний раз воспалились миндалины?	When did you have inflamed tonsils lately?
Как давно у вас болит горло?	For how long have you had a sore throat?
Вам больно (трудно) глотать?	Is swallowing painful (difficult)?
У вас есть ощущение царапания в горле?	Do you have a scratching feeling in your throat?
Чем вы подавились?	With what were you choked?
Как долго у вас продолжают боли при глотании?	How long have you had this trouble in swallowing?
В каком возрасте вам удалили миндалины?	At what age did you have your tonsils removed?
Вы в последнее время худеете?	Are you growing thin recently?
Кто-нибудь из ваших родственников страдает легочными заболеваниями?	Do any of your family suffer from lung diseases?
Вы когда-нибудь болели легочным заболеванием?	Have you ever suffered from a lung complaint?
У вас давно эта хрипота (осиплость)?	How long have you been that hoarse?
У вас бывает одышка?	Are you short-winded from time to time?

Do you often have a stuffed nose?	Вы в последнее время не замечали ухудшение обоняния?
Сколько времени у вас заложен нос?	For how long has your nose been blocked?
Вас давно беспокоит затрудненное дыхание через нос?	Does the difficult breathing through the nose troubles you long?
ВРАЧЕБНЫЙ ОСМОТР	
Откройте рот, пожалуйста.	Open your mouth please.
Покажите ваш язык.	Show me your tongue please.
Высуньте язык, пожалуйста.	Put out your tongue please.
Вам часто приходится сморкаться?	Do you often have to blow your nose?
Вас часто беспокоит насморк?	Do you often troubled by a runny nose?
С какой стороны нос бывает заложен чаще?	Which side of the nose is blocked more often?
Сколько времени у вас продолжается этот насморк?	How long have you had a cold in the head this time?
У вас бывают гнойные (водянистые, кровянистые) выделения из носа?	Do you sometimes have purulent (watery, blood-stained) nasal discharge?
Вас всегда трудно дышать этой половиной носа?	Is it always difficult to breathe through this nostril?
Вам удаляли полипы носа?	Have you had your nasal polyps taken out?

Have you noticed any worsening in the sense of smell recently?

Вас беспокоит чувство сдавливания в области щек?

С какой стороны давящее ощущение сильнее?

У вас бывают головные боли в области лба?

Вы болеете гипертонией?

У вас время от времени бывают носовые кровотечения?

Скажите «а-а». Громче. Глотните, пожалуйста. Вам больно глотать?

Я буду держать ваш язык, а вы дышите глубоко.

Дышите, пожалуйста, носом.

Высморкайтесь, пожалуйста.

Поверните голову направо (налево).

Сейчас осмотрим ваше горло при помощи зеркала.

Скажите «и - и». Еще раз. Спасибо, достаточно.

Сделайте глотательное движение (Не глотайте).

Для установления диагноза необходимо сделать рентгеновский снимок головы.

Is there a feeling of pressure at the cheeks?

At which side the feeling of weight is stronger?

Do you suffer from headaches in the area of your forehead?

Are you hypertensive?

Are you troubled by occasional bleedings at the nose?

Please, say «ah». Louder. Please, swallow. Does it hurt when you swallow?

I'll hold your tongue and you please breathe deeply in and out.

Please breathe through your nose.

Please blow your nose.

Please turn your head to the right (to the left).

Now we'll do a laryngoscopy.

Say «hee». Once again. Thank you, that's enough.

Please, swallow (Please, do not swallow).

In order to form the diagnosis we'll have to X-ray your head.

Вы чувствуете боль в ухе, когда я надавливаю здесь.

Встаньте прямо, пятки поставьте вместе, носки врозь.

Закройте глаза и дотроньтесь указательным пальцем до кончика носа.

Подержите этот лоток двумя руками. Воттак.

Обнажите руку (засучите рукав) для инъекции.

Вам необходимо пройти проверку слуха (отоскопию).

ДИАГНОЗИНАЗНАЧЕНИЕ-ЛЕЧЕНИЯ

Громко повторяйте за мной цифры, которые я буду говорить шепотом.

Вы меня слышите?

Вам следует пройти обследование у терапевта.

Слух у вас не снижен.

Я думаю, мы сможем остановить вашу усиливающуюся глухоту.

Is your ear painful when I press here?

Stand straight, heels close together, toes out.

Close your eyes and bring your forefinger to the tip of your nose.

Please hold this vomiting bowl with both hands for a while. That's right.

Bare your arm (roll your sleeve up) for an injection please.

You have to undergo a hearing test (otoscopy).

Please say loudly after me the numbers which I'll whisper to you.

Can you hear me?

You have to undergo an internal examination.

Your hearing has not been diminished.

I think we can stop the progress of your deafness. .

У вас в ухе серная пробка (фурункул).

У вас перфорация барабанной перепонки (воспаление среднего уха).

У вас утолщена (истончена) барабанная перепонка.

У вас сужен (воспален) слуховой проход.

Нужно оперировать правое (левое) ухо.

Не простужайте уши и берегите их от сквозняка.

Берегите уши от попадания воды.

Вам следует два раза в день очищать уши тампоном из стерильной ваты.

Вам помогут теплые компрессы из настоя ромашки.

Я пропишу вам ушную мазь.

Смазывайте внутри уха пять раз в день.

Я пропишу вам ушные капли.

Вам необходимо пройти курс лечения внутримышечными уколами.

You have a wax plug (furuncle) in your ear.

You suffer from perforated eardrum (inflammation of middle ear).

Your eardrum is thickened (thinned).

Your auditory tract is narrowed (inflamed).

Your right (left) ear must be treated surgically.

Don't let your ears catch a chill and protect them from draughts.

Be careful not to get any water in your ears.

You have to clean your ears with a piece of sterile cotton wool twice a day.

Warm camomile compresses shall do you much good.

I'll prescribe you an ear-cream.

Put some of it into your ear five times a day.

I'll prescribe you some ear-drops.

You should have a course of treatment by intramuscular injections.

Вам необходимо носить слуховой аппарат.

В первую очередь вам нужны закалывающие процедуры.

Результаты анализов указывают на хроническое воспаление миндалин.

У вас покраснение задней стенки глотки.

У вас покраснение голосовых связок и слизистой оболочки гортани.

Вы должны немедленно бросить курить.

Я пропишу вам лекарство для полоскания горла.

Несколько раз в день полощите горло этим лекарством.

Вам нельзя говорить несколько дней.

У вас нагноение правой гайморовой полости (лобной пазухи).

Надо промыть гайморову полость (лобную пазуху).

Прокол гайморовой (лобной) пазухи сделаем под местным обезболиванием.

You have to use a hearing/deaf aid.

In the first instance you have to take tempering procedures.

The findings indicate a chronic inflammation of the tonsils.

The back of the throat is inflamed.

The vocal cords and the mucous membrane of the larynx are inflamed.

Stop smoking at once.

I'll prescribe you something to gargle with.

Please gargle with this medicine several times a day.

You must not speak for a few days.

Your right maxillary sinus (frontal sinus) is full of pus.

We have to rinse your maxillary cavity (frontal cavity).

Before we puncture the Highmore (frontal) sinus we'll give you a local anaesthesia.

Я назначу вам капли (прогревание, ингаляцию, ультразвук, ультрафиолет, УВЧ).

Вводите по ... капель в каждую ноздрю с помощью пипетки ... раз в день.

Это лекарство за несколько приемов избавит вас от насморка.

На процедуры приходите ежедневно в наш процедурный кабинет в течение рабочего дня.

Я назначу вам лекарство для ингаляции.

Добавляйте его по несколько капель в горячую воду.

Завтра после обеда придите на аллергическую пробу.

I'll prescribe you some drops (warming procedures, inhalation, ultrasound, ultraviolet, U.H.F.).

Put... drops ... times a day with a pipette into each nostril.

Several takes of this medicine will clear your nose.

To take procedures please come to our room for medical procedures during the working hours.

I'll prescribe you a medicine to inhale.

Put some drops of it into hot water.

Please come again for an allergy test tomorrow afternoon.

Chapter VIII

ОФТАЛЬМОЛОГИЯ

Мне нужно проверить зрение (остроту зрения).

Меня беспокоит правый/левый глаз.

У меня болит правый глаз.

У меня постоянные боли в левом (правом) глазу.

Я плохо вижу правым (левым) глазом.

У меня по утрам болят глаза.

У меня плохое зрение.

У меня часто бывают ячмени.

У меня болят края век, они покраснели и припухли.

Мне что-то (пылинка, соринка, мошка) попало в глаз,

ВОПРОСЫ ВРАЧА ПАЦИЕНТУ

У меня уже два дня болит (слезится) правый/левый глаз.

Боль появляется, если я долго читаю.

I have to check my eyesight (the acuity of my vision).

I have a trouble with my right/left eye.

My right eye hurts.

I have a constant pain on my left (right) eye.

I cannot see well with my right (left) eye.

I've got eye pain in the morning.

My eyesight is poor.

I often have sties.

The margins of my lids are aching. They have become red and a bit swollen.

Something (a mote, a speck of dust, a midge) has got into my eye.

My right/left eye has been aching (running) for the last two days.

The pain comes after I have been reading long.

После того, как я понервничаю, я все вижу расплывчато (как в тумане).	My sight is blurred (dim) after I am anxious.
У меня близорукость (дальнозоркость).	I am nearsighted (farsighted).
У меня астигматизм.	I have astigmatism.
При чтении буквы расплываются перед моими глазами.	When I read letters swim before my eyes.
Когда я долго читаю, я вижу темные точки.	When I read long I see dark spots.
Они движутся то вверх, то вниз.	They are dancing up and down.
У меня постоянное чувство давления в правом (левом) глазу.	I feel constant pressure on my right (left) eye.
У меня постоянно слезятся глаза.	My eyes are always watering/ running.
Иногда глазанемногоноются.	Sometimes there comes some discharge matter from my eyes.
Уже неделю я постоянно вижу какую-то тень перед левым/правым глазом.	It's been a whole week that I have a shadow in front of my left/right eye.
У меня повышенное глазное давление (глаукома).	I have high eye pressure (glaucoma).
Год назад у меня была операция по поводу катаракты.	A year ago I had an operation for cataract.
Я хорошо вижу только через специальные очки.	I can see very well only with the cataract glasses.

Я дальтоник и не различаю некоторые цвета.	I am daltonian and I cannot distinguish several colours.
От солнечного света у меня режет глаза.	It hurts the eyes to look at the sun.
Когда я смотрю на свет, я вижу радужные круги.	When I look into the light I can see rainbow effects.
Мне нужны дымчатые (светозащитные/темные) очки.	I need a pair of tinted (sun) glasses.
Мои очки разбились.	My glasses are broken.
Я постоянно ношу очки минус один.	I constantly wear glasses minus one.
Мой размер оправы – 60.	My rims size is 60.
Я хотел бы проверить, подходят ли мне эти очки.	I want to have my glasses checked.
Подберите мне, пожалуйста, очки.	Could you kindly select glasses forme?
Я еще не носил очков.	I have not worn glasses yet.
Что вас привело ко мне?	What kindof trouble has brought you here?
Какой глаз у вас болит?	Which eye is bothering you?
Сейчас у вас болят глаза?	Do your eyes hurt now?
Каким глазом вы видите лучше (хуже)?	Which eye sees (better) worse?
Вы можете прочитать эти буквы?	Can you read these letters?
Теперь вы видите буквы лучше или хуже?	Can you recognize the letters better or worse now?

А сейчас вы видите так же хорошо как до этого?	Can you see as well as before now?
Что вы видите на этой странице?	What can you distinguish on this picture?
Какие цвета вы различаете?	Which colours do you recognize?
В последнее время вы чем-нибудь болели?	Have you been ill recently?

ВРАЧЕБНЫЙ ОСМОТР

Смотрите прямо.	Look straight ahead.
Смотрите на лампочку.	Look straight into the light.
Смотрите на мое ухо.	Look at my ear.
Следите за моим пальцем.	Watch my finger.
Чем вы болели последний раз?	What kind of trouble did you have lately?
У вас бывают головокружения?	Does your head swim occasionally?
Вас беспокоят головные боли?	Do you suffer from headaches?
У вас бывают тупые боли в области лба?	Do you sometimes suffer from dragging headaches in the forehead area?
С какой стороны у вас чаще болит голова?	Which side of the head aches more often?
Головная боль сопровождается тошнотой?	Are your headaches accompanied by a feeling of nausea?

Бывает ли так, что боль в глазу затем переходит в головную боль, а затем болят и уши и даже зубы?	Does it occur that the pain beginning in your eye then turns into a headache and then it spreads to ears and even to your teeth?
Ваши глаза часто слезятся (гноятся)?	Do your eyes often run (form pus)?
У вас бывает такое ощущение, что в глаза попал песок?	Do you sometimes feel a gritty feeling in your eyes?
Сколько уже времени вас беспокоят эти ощущения?	How long have you been troubled by these problems?
У вас бывают гнойные выделения из уголков глаз?	Do you have any pus discharge from the corners of your eyes?
Как давно у вас это покраснение и припухлость век?	How long have you had your eyelids reddened and swollen?
Кто-нибудь из ваших близких родственников страдает заболеванием глаз?	Do any of your close relatives suffer from an eye disease/complaint?
Вам когда-нибудь измеряли глазное давление?	Has your eye pressure ever been measured?
Вам делали операцию по поводу катаракты? Когда?	Did you have an operation for cataract? When?
У вас по утрам (после сна) бывает боль в глазах?	Do you have eye-pains in the morning (after sleep)?
Вы болеете сахарным диабетом (заболеванием почек, венерической болезнью)?	Are you suffering from diabetes (a kidney disease, venereal disease)?
Как давно вы болеете диабетом?	How long have you had diabetes?
Как часто у вас бывают ячмени?	How often do you have sties?

Этот ячмень вы уже сами лечили?	Have you already undertaken any treatment for this sty?
Вы хорошо видите вдаль (вблизи)?	Can you see long (short) distances well?
Вы давно носите очки?	Have you been wearing glasses for long time?
С каких пор вы пользуетесь очками при чтении?	How long have you been wearing reading glasses?
Бывает так, что вы видите все как в тумане (вы видите все нечетко, у вас все двоится)?	Do you sometimes see everything dim (see everything blurred, see everything double)?
Вы иногда видите звезды (мельтешение) перед глазами?	Do you sometimes see stars before your eyes?
Давно ли вы замечаете ухудшение зрения?	How long have you noticed that your vision is becoming worse?
Косоглазие появилось после травмы или это у вас с детства?	Have you had a squint after the injury or is it since childhood?

ДИАГНОЗ И НАЗНАЧЕНИЯ ВРАЧА

Вы видите мой палец нормально или немного расплывчато.	Do you see my finger clear or a bit blurred?
Теперь посмотрите направо (налево, вверх, вниз).	Now look to the right (to the left, up, down).
Читайте буквы, которые я вам показываю.	Please, read the letters to which I am pointing to letters.
Прочитайте, пожалуйста, (освещенные) буквы сначала правым, а потом левым глазом.	Please, read the (illuminated), first with your right eye, then with your left eye.

Покажите на пальцах значение цифр.	Show the numbers with your fingers.
Давайте проверим ваше цветное зрение.	Let's check your colour vision.
Необходимо исследовать глазное дно.	I'll have to examine the fundus of your eyes.
Для исследования глазного дна надо расширить ваши зрачки.	To examine the fundus of your eyes we have to enlarge the pupils.
Из-за этого вы несколько часов будете все видеть расплывчато.	Because of this you will see everything a bit blurred for the next few hours.
Незакрывайте глаза.	Keep your eyes open.
Не открывайте глаза.	Keep your eyes closed.
Необходимо измерить ваше глазное давление.	We have to measure your eye pressure.
Постарайтесь не мигать.	Try not to blink.
У вас абсолютно нормальное зрение.	Your eyesight is absolutely normal.
Если ваши глаза не лечить, вы можете ослепнуть.	If your eyes are not treated you will be in danger of going blind (of losing the use of your eyes).
У вас травматическое отслоение сетчатки.	You've got a traumatic retinal detachment.
У вас на роговице инородное тело.	You have a foreign body on your cornea.
Его нужно удалить как можно скорее.	It has to be removed as soon as possible.

До завтра повязку с глаза не снимать.	You mustn't take the eye dressing off until tomorrow.	Вы близоруки и должны постоянно носить очки.	You are short-sighted and have to wear glasses permanently.
Завтра с ней явиться на прием.	Please come again tomorrow for a reexamination with your dressing on.	У вас дальнозоркость. Вам следует читать в очках.	You are long-sighted. You have to wear reading glasses.
Опухоль на верхнем веке следует немедленно удалить.	The swelling on your upper eye lid has to be removed without delay.	Вам не нужно постоянно носить очки.	You need not wear glasses all the time.
Удаленную ткань опухоли мы отправим в нашу лабораторию на гистологическое исследование.	We'll send the removed tissue to our laboratory for histologies examination.	У вас (хронический)конъюнктивит (повреждение роговицы).	You suffer from (chronic) conjunctivitis (a defect of the cornea).
Для лечения ячменя я вам назначил прогревание.	To treat your sty I ordered a thermotherapy for you.	Я выпишу вам глазные капли (мазь).	I'll prescribe some eye drops for you (ointment).
У вас непроходимость (воспаление) слезного канальца.	You've got an obstruction (inflammation) of your lacrymal duct.	Капайте по пять капель в каждый глаз после сна и перед сном.	Put five drops of it into each eye after sleep and at bedtime.
Нужно промыть ваши слезные канальцы.	We have to wash out your tear ducts.	Мазь аккуратно втирайте в слезный мешок.	You should rub the ointment gently into your lachrymal sac.
У вас глаукома. Вы должны регулярно применять глазные капли.	You are suffering from glaucoma. Therefore you have to administer eye drops regularly.	Ваше зрение не соответствует профессиональным требованиям и вы больше не сможете работать водителем.	You cannot work as a professional driver any more because you vision does not satisfy the legal regulations.
Я советую вам ежемесячно проверять ваше глазное давление.	I advise you to have your eye pressure checked every four weeks.	Но вашу собственную машину вы водить можете.	However, you may still use your own car.
Операция по поводу катаракты может быть проведена только при вашем письменном согласии.	The operation for cataract can be only done if you will give your written consent.		
После этой операции ваше зрение по всей вероятности придет в норму.	There is every probability that after this operation you'll again have normal eyesight.		
Я выпишу вам рецепт на очки.	I'll write you a prescription for a pair of glasses.		

Chapter IX

ПЕДИАТРИЯ

Мой ребенок как-то нехорошо себя чувствует.

У ребенка высокая температура.

У ребенка со вчерашнего дня температура больше 38 (тридцать восемь и три).

У ребенка кашель (простуда с насморком, нарыв, пищевое отравление, солнечный удар).

У ребенка совсем нет аппетита. Ребенок (мальчик, девочка) уже два дня не ест.

Ребенок рвет все, что съест.

Ребенок все время плачет и ничем его не успокоить.

My child feels somewhat funny.

My child is running a high temperature.

The child's temperature has risen since last night to more than 38 (thirty eight point three degrees centigrade).

The child has a cough (a cold in the head, a boil, a food poisoning, sun-stroke).

The child has completely lost his appetite.
The child (boy, girl) has not eaten anything for two days.

The child brings everything up again.

The child is crying all the time and there is no calming him.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1996.
2. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press, 2007.
3. Oxford wordpower dictionary. Oxford University Press, 2006.
4. Новый англо-русский медицинский словарь. М.: Руссо, 2007.
5. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. М.: Астрель-АСТ, 2007.
6. Русско-английский медицинский словарь-разговорник. М.: Русский язык, 1983.
7. Русско-английский медицинский словарь-разговорник. М.: Русский язык, 1983.

Составители:
Е.В. Докучаева, С.П. Салиева

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК:
Краткий медицинский словарь
общеупотребительных фраз, используемых
на приеме у врача
для студентов медицинского факультета.

Редактор *А.И. Дегтярева*
Компьютерная верстка – *Д.В. Шевченко*

Подписано в печать 8.10.2013. Формат 60x84¹/₁₆
Офсетная печать. Объем 5,25 п.л.
Тираж 100 экз. Заказ 240.

Отпечатано в типографии КРСУ
720048, Бишкек, ул. Горького, 2